

Vorwort

Ich fühle mich geehrt, die Gelegenheit gehabt zu haben, die Gedichte berühmter arabischer Dichter wie Ahmed Rami, Morsi Gamil Aziz, Abdel Fattah Mustafa, Beram Ettunsi, Abdel Wahab Mohamed, Dr. Ibrahim Nagy, Alhadi Adam, Ahmed Shafik Kamel und Georges Gerdak, nachdichten zu dürfen. Die Leser und Leserinnen werden sich berührt fühlen, wenn sie diese Gedichte lesen. Und dies einfach deshalb, weil es sich um alltägliche Liebesgeschichten handelt, die jeder Mensch erleben kann mit allem, was sie mit sich bringen an Glück oder Unglück, Freude oder Tränen.

Dies ist nicht das erste Buch, in welchem ich Lieder von Umm Kulthum in deutscher Sprache nachgedichtet habe. Zwei Lyrikbände sind bereits erschienen unter dem Titel 'Reise durch die Welt der arabischen Poesie' Band I und II, sowie ein drittes Buch unter dem Titel 'Tanzlieder aus Ägypten', und ein viertes Buch unter dem Titel 'Liebeslieder aus Ägypten, Band I', welche Lieder von Umm Kulthum enthalten.

Dies ist das fünfte Buch (Liebeslieder aus Ägypten, Band II) und es wird bestimmt nicht das Letzte sein, da ich mich verpflichtet fühle, diese schönen Gedanken an alle Menschen weiterzugeben.

Obwohl diese Gedichte durchschnittlich 50 - 60 Jahre alt sind, finden sie auch in der arabischen Welt von heute ein grosses Echo. Umm Kulthums Lieder wurden von den besten arabischen Lyrikern geschrieben und von den bedeutendsten Musikern in Ägypten vertont. Ich bin daher der tiefen Überzeugung, dass diese Texte und Lieder in den zukünftigen Generationen weiterleben werden.

Mit diesem Werk, welches 12 der beliebtesten Lieder von Umm Kulthum enthält, möchte ich Menschen, die an der orientalischen Kultur interessiert sind, arabische Liebesgedichte und ihre Gedanken näher zu bringen. Weiter lassen sich die poetischen Texte, welche auch mit Lautschrift dargestellt sind, für Arabischlernende als Lesestoff verwenden. Dazu ist auch eine Audio-CD erhältlich mit dem Text der Lieder auf Arabisch.

An wen richtet sich dieses Buch?

- Hocharabisch-, sowie Ägyptisch-Arabisch-Lernende
- Personen, die sich für die orientalische Kultur und Poesie interessieren
- Umm Kulthum Fans

Zürich, August 2008

Dr. Mohamed Abdel Aziz